

# ACTAS DEL III CONGRESO IBERO-AFRICANO DE HISPANISTAS

Noureddine Achiri, Álvaro Baraibar  
y Felix K. E. Schmelzer (eds.)



Noureddine Achiri, Álvaro Baraibar y Felix K. E. Schmelzer (eds.), *Actas del III Congreso Ibero-Africano de Hispanistas*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2015. Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 29 / Publicaciones Digitales del GRISO.

EDITA:

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.



Esta colección se rige por una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial 3.0 Unported](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/).

ISBN: 978-84-8081-451-5.

## EL ESPAÑOL DE LOS AUTORES CAMERUNESSES

*Pierre Paulin Onana Atouba*  
*Université de Yaoundé I (Camerún)*

### INTRODUCCIÓN

Cada comunidad humana se define e identifica con una determinada lengua. Pero el contacto entre los pueblos ha venido desdibujando este rasgo inherente. Por accidentes históricos y fenómenos como la globalización y el relativismo cultural, estas barreras sociolingüísticas se van rompiendo cada día más. La inmersión lingüística y cultural a través de la educación (instrucción) acelera y facilita la apropiación por un locutor no nativo de una lengua del exogrupo. Cuando se habla de la comunicación literaria camerunesa en español, surge una serie de preguntas, en concreto, ¿por qué eligen escribir en castellano algunos autores cameruneses en vez de hacerlo en francés, en inglés o en lenguas locales?; ¿quiénes escriben? y, por último, ¿qué elementos caracterizan al español de los escritores cameruneses? Contestar a tales preguntas constituye el telón de fondo de este trabajo. Se propone analizar este tema, desde una perspectiva ecléctica, que es a la vez socio-pragmática y sociolingüística. El estudio se centra en escrutar cómo los autores cameruneses ponen en uso los diferentes medios de expresión que les proporciona la lengua en la que escriben. Tal lectura permite analizar aspectos gramaticales<sup>1</sup> y léxicos de esta comunicación literaria. Antes de hablar de nivel de competencia lingüística y comunicativa del sujeto escribiente camerunés en español, es menester presentar la situación, o mejor dicho, la ecología lingüística de Camerún. En efecto, Camerún cuenta con más de doscientas sesenta y seis lenguas autóctonas

<sup>1</sup> Para Cohen, 1966, p. 185, la gramática aparece como el eje sobre el que descansa la significación.

a que se agregan el francés y el inglés como lenguas oficiales que son exogénicas.

#### I. LENGUA Y SUSTRATO CULTURAL

La cultura suele definirse a partir de un elemento clave que es una lengua. Por lo común, aparece como el elemento más representativo del sustrato cultural. Es ella el constituyente que marca la primera línea divisoria entre las culturas. Da pie a la noción de *comunidad lingüística*. A lo largo de la historia humana, ha suscitado fenómenos como la unidad lingüística, los repliegues identitarios y la exaltación de los nacionalismos, entre otros tantos. Por su importancia, la lengua ha protagonizado y facilitado varios movimientos ideológicos (imperialismo, colonización, globalización y relativismo cultural). El desequilibrio relacional entre grupos humanos a través del concepto de *civilización* ha originado cierta taxonomía de las lenguas:

—Las lenguas de civilización —también denominadas científicas o modernas— aparecen, por su acción, como impositivas por el exogrupo. Son lenguas de prestigio.

—Las lenguas bárbaras o exóticas.

En cuanto instrumento de contacto entre comunidades, la lengua ha propiciado agrupaciones lingüísticas (latinidad, lenguas románicas, lenguas germanas, lenguas eslavas, lenguas indoeuropeas, etc.). Por semejante acción, se han creado otros núcleos: francofonía, hispanidad, lusofonía, etc. La lengua se aprehende, por ello, como un factor de identidad e identificación. Cuando es colectiva, la identidad resulta bastante rígida. En cambio, la individual es laxa por el influjo de distintos aportes. Por el poco prestigio y poder de difusión de que adolecen las lenguas locales subsaharianas y por la oralidad de su sustrato cultural, el sujeto escribiente camerunés —por accidente (historia y educación)— tiene un abanico de posibilidades para comunicar sus vivencias. Puede valerse de lenguas locales, exogénicas y también de las exoglósicas. Para Mbock<sup>2</sup>, la lengua ha de definir el espacio literario. Sin embargo, el estudioso señala que es absurdo que se hable de una literatura africana en una lengua extranjera. Desde tal perspectiva, la literatura camerunesa no se ha de expresar

<sup>2</sup> Mbock, 2004, pp. 183-187.

ni en una lengua exoglósica, tampoco en otra que sea exogénica. Recomienda el teórico que la creación literaria se transmita en una lengua local, seña de identidad genuinamente africana. Pero dicha tesis puede ser rebatible. De hecho, la lengua, en cuanto vehículo de comunicación, puede traducir experiencias de cualquier grupo humano, con tal que los usuarios se impregnen de este código. La inmersión lingüística y cultural aparece como el principal motivo que justifica la inclinación de algunos escritores cameruneses al uso del español en su producción literaria. No obstante, dicho código se percibe como una lengua de frontera que relega el nuevo espacio literario a la periferia de cara a España y al español. Crea una *tribu*, como dice Maingueneau<sup>3</sup>, la de autores cameruneses en español. Tal selección desemboca en una *paratopia*<sup>4</sup>. La distancia se mide, no sólo con respecto al centro (España e incluso Hispanoamérica), sino también en relación con el espacio literario camerunés dominado por lenguas exogénicas: el francés y el inglés. De cara al núcleo ideológico (España) y a la hispanidad, el uso del español como vehículo de comunicación literaria integra los conceptos de *intruso lingüístico*, *hispanismo* e *hispanofilia*. Por la diversidad lingüística que experimenta este sujeto comunicante en el acto de escritura literaria, el autor camerunés se caracteriza, por lo menos, por un bilingüismo individual. Éste procede del bilingüismo social<sup>5</sup> o colectivo del endogrupo africano. Conviene subrayar que entre los componentes de este grupo de literatos<sup>6</sup>, descuellan:

—Inongo-Vi-Makomè con novelas como *Rebeldía* (1997), *Nativas* (2008) y *Mam'Eying* (*Cosas de la vida*). Ha publicado también cuentos como *Akono y Belinga* (2006) y otras tantas obras.

—Germain Metanmo despunta con novelas como *El hijo varón* (1985) y *Diario de Hoo* (2010). A su obra literaria pertenecen también poemarios.

—Guy Merlin Nana, por su parte, queda conocido por su poemario: *Poésie du poème* (2002) y *Horizontales* (2005).

<sup>3</sup> 1993, pp. 29-31.

<sup>4</sup> Véase Maingueneau, 1993, pp. 25-44 para más detalles al respecto.

<sup>5</sup> Para más información sobre el concepto de *bilingüismo*, véase Loubier, 2011, p. 16.

<sup>6</sup> Comp. Onomo Abena, 2012, pp. 105-185.

—Magloire Mbol Nang tiene publicado un libro de cuentos (*La huérfana y otros cuentos* en 2004) y un poemario: *Historias de locos*.

—Boniface Ofogo Nkama aparece como cuentero y ha publicado *Una vida de cuentos* (2006).

—Robert-Marie Johlio ha publicado *El esqueleto de un gigante* (1998).

—Céline Magnéché Ndé tiene publicada una antología de cuentos orales africanos con el título de *¿Verdad que esto ocurrió? Cuentos orales africanos* (2004).

—Achille Mahop Ma Mahop es poeta y ha publicado *Monólogo de Adán* (2009) y *Kanemboa* (2012).

## 2. ¿POR QUÉ ESCRIBEN EN ESPAÑOL?

El acto de escribir de estos autores responde tanto a motivos socio-pragmáticos como a los didácticos. De hecho, escriben para darse a conocer por el centro que es España y su institución literaria. También buscan el reconocimiento de la periferia que es Hispanoamérica y aun Guinea Ecuatorial. Si consiguen tal objetivo, el reconocimiento puede desembocar en un galardón. El sujeto escribiente elige comunicar en español para probar y demostrar la eficiencia de sus competencias de cara a la actividad lingüística en este código. Recurren algunos autores al español para escribir sus obras con el mero afán de ofrecer un modelo didáctico de expresividad de la competencia lingüística y comunicativa a su alumnado y a otros destinatarios virtuales. Aspiran a engrosar las filas de los que escriben en castellano y, de este modo, venir a formar parte del mapa literario que crea semejante código lingüístico. Mbol Nang sostiene que escribe en español para divertirse<sup>7</sup>. Para Inongo-Vi-Makomè, el español no es más que un medio para comunicar. Le hubiera gustado escribir en una lengua camerunesa —o en una que sea africana—, entre otras cosas porque viene de una cultura puramente oral. No obstante, el discurso literario en lenguas africanas no se lee, ni suscita mucha pasión. Apunta, por ello, que la literatura resulta ya muy insegura en el sentido económico para que uno se dedique a escribir exclusivamente en una lengua africana. Con este desprestigio y vulnerabilidad, ningún escritor puede soñar ni con

<sup>7</sup> En cada uno de ellos queda latente el deseo de ser reconocido por España y los demás.

vender y promoverla. Arguye que es por accidente que algunos autores escriben en español. Aduce el valor universal de que goza para justificar semejante elección que descansa sobre una meta comunicacional. En este sentido, el español aparece como un préstamo pero de código lingüístico para alcanzar un fin. Hace oficio de cámara de foto para fotografiar las vivencias de cada uno de estos escritores. Desde el punto de vista sociolingüístico y aun pragmático, tiene en esta situación de comunicación literaria el estatus de lengua prestada. Con parecido papel, el español deja constancia de esas experiencias. Es el facilitador de la transmisión de la herencia cultural africana mediante la escritura. Desde esta perspectiva, la difusión del español en este discurso literario le confiere el valor de lengua de cultura y de creación artística. Se convierte así en vehículo escrito transétnico o transnacional de expresión cultural escrito transétnico o transnacional. Implícitamente, casi todos estos escritores se apoyan en la percepción del español como lengua de prestigio con mayor difusión en el mundo. Es una de las lenguas más habladas en cuatro continentes (Europa, América, Asia y África) y suscita más pasiones; de ahí el concepto de *hispanismo*. Uno de los motivos de esta elección es el amor al castellano que la inmersión cultural y lingüística se encarga de materializar con la creación de la noción de *hispanófilo* al lado de *hispanismo* e *hispanidad*. A pesar de la reticencia de algún sector de la población española reactivo a la idea de «amigos o amantes»<sup>8</sup> del castellano por orgullo y mero instinto conservador, tal concepto integra varios semas. Se trata de los rasgos significativos mínimos de /dinamismo/, /apertura/ y /movimiento/ hacia otra cultura (la hispana) y su lengua, el español. Simboliza el contacto entre culturas a través de unos individuos singulares, participantes sociales del acto de comunicación literaria. La elección del español, en este contexto, tiene una función ideológica o interdiscursiva<sup>9</sup>. Por ello, a pesar de su pertenencia al sujeto transindividual<sup>10</sup> africano y, en concreto camerunés, estos autores operan una traslación simbólica. Dotan al español de un nuevo estatus funcional, el de lengua de creación. Dicha transposición propicia de forma consciente, inconsciente o no consciente la «desterritorialización»

<sup>8</sup> Estos nativos suelen pretextar que el español no necesita amigos.

<sup>9</sup> Comp. Charaudeau, 2002.

<sup>10</sup> Los conceptos de *sujeto cultural* y *sujeto transindividual* de Cros, 2011.

del español para una «territorialización» del mismo en el discurso literario de Camerún. Se puede hablar de españolización de este micro-espacio. Por último, eligen el castellano como lengua de comunicación de su producción literaria para dotarla de la aportación africana, su sensibilidad, así como de su cosmovisión. Se trata de la utilización de este código a través de la variación cultural, lexicológica y sociolingüística. Estos escritores, cada vez más numerosos, demuestran su capacidad de cruzar fronteras culturales. No obstante, la presencia del español como una lengua lexicográfica en este espacio literario suscita alguna preocupación en cuanto a su denominación<sup>11</sup>. Radica en la idoneidad y la adecuación en la selección del adjetivo<sup>12</sup> con el que se va a designar este universo discursivo: ¿literatura *hispanocamerunesa*?, ¿literatura camerunesa de *lengua española*?, ¿literatura camerunesa de *expresión española* o *hispanica*? o ¿literatura camerunesa *en español*?

En suma, algunos escritores cameruneses eligen el español tanto como resultado de su inmersión sociolingüística y cultural como fruto de libre elección idiomática. Pero queda lancinante la pregunta por saber qué rasgos distintivos tiene el español del universo discursivo y literario camerunés.

### 3. ESPAÑOL Y TEXTO LITERARIO

El sujeto escribiente camerunés presenta, por la inmersión lingüística y cultural que sufre en español, una actividad lingüística normal. Su rendimiento discursivo resulta satisfactorio. Por ello, dispone de varios grados y tipos de competencia (lingüística, semiótica, pragmática, discursiva y comunicativa o etnosociocultural). Su materialización funcional queda plasmada en el texto literario por el respeto de las normas con construcciones lingüísticas sumamente castizas y con el empleo de giros idiomáticos propios de un locutor nativo. La creación literaria afianza todavía más su vocación enunciativa, pues la adquisición de la competencia no lleva forzosamente a la habilidad o a la creación de un acto de comunicación literaria. Sin embargo, el sujeto comunicante está compartido entre la intención de afirmación identitaria y la sumisión a las normas que regla-

<sup>11</sup> Esta dificultad quedará zanjada en otros trabajos.

<sup>12</sup> Según el caso, se trata del adjetivo funcional (de *lengua española*) o del adjetivo léxico (*hispanocamerunesa*).



mentan el funcionamiento del español como sistema lingüístico. En cuanto sujeto cultural híbrido, su identidad lingüística se caracteriza por cierta heterogeneidad. En su sustrato cultural se superponen y yuxtaponen distintas lenguas (lenguas locales, lenguas exogénicas y lenguas exoglósicas). La capacidad de plurilingüismo individual de que goza hace de él un usuario políglota, por lo menos, bilingüe por esencia. Varios fenómenos lingüísticos salen a relucir en la destreza de que hace alarde en español. Son mecanismos tales como la diglosia, el bilingüismo, las interferencias lingüísticas, etc. Tienen algún impacto en su forma de escribir. Este estilo es el toque especial que dichos escritores aportan al español. La lengua de los autores cameruneses, lejos de originar una variación dialectal, aparece más bien como un español normativo con la salvedad de que se adapta a las necesidades expresivas locales. Responde al deseo de afirmación de la identidad híbrida<sup>13</sup> del sujeto escribiente, así como al afianzamiento de la identidad literaria<sup>14</sup> de su universo discursivo. El uso del español se caracteriza aquí por algunas insuficiencias lingüísticas. Este aspecto consolida la tesis de la inseguridad lingüística perceptible en hablantes no nativos, aun con una gran competencia comunicativa.

El español del texto literario camerunés se ve afectado ante todo por la relación entre el significante y los significados. Se trata de fenómenos como la homonimia y la homofonía, como se ve en las siguientes ocurrencias:

(1) a. «El abuelito era inagotable, sobretodo cuando hablaba del pasado» (Metanmo, 1985, p. 8.).

b. «Sobretodo no intentéis abrir la olla [...] os quedaréis sin comidas» (Metanmo, 1985, p. 20).

De hecho, el marcador discursivo *sobre todo* resulta distinto del sustantivo *sobretodo*. Por lo común, dentro de la oración es recomendable que vaya entre dos comas. Al inicio de un enunciado va seguido de una coma. Muy afín a la homofonía resulta la confusión entre los verbos *irse* e *ir*, como se puede apreciar en:

(2) a. «Aquel año un grupo de doncellas se fue a pescar al río Niungá» (Mbol Nang, 2004, p. 93).

<sup>13</sup> Véase al respecto Onomo Abena, 1998, pp. 99-120 y 2002.

<sup>14</sup> Cfr. Derrida, 1967; Chartier, 1990 y Gandonou, 2002.

b. «Los dos amigos se fueron al día siguiente al mercado» (Mbol Nang, 2004, p. 101).

Desde el punto de vista sintáctico, el texto literario camerunés adolece del uso del calco sintáctico percibido en el empleo incongruente del referente pronominal *lo*, a imitación de lo que ocurre en francés:

(3) «La alegría de poder comer algo por fin les impidió abrir la olla como lo sugería su curiosidad» (Metanmo, 1985, p. 20).

Los casos de loísmo y láismo son recurrentes en casi toda la producción literaria. Tal uso abusivo se percibe en los ejemplos que siguen:

(4) a. «Pese a ello, su dios tutelar no la ha abandonado. Por otra parte, es inocente; es lo que la salva» (Metanmo, 1985, p. 30).

b. «La estupefacción la había paralizado en un primer momento» (Johlio, 1998, p. 97).

c. «Uno de los chiquillos alrededor de un gran fuego lo interpelló» (Metanmo, 1985, p. 8).

d. «Muy contentos con ellos, el padre de Awola la entregó a los tres como esposa» (Mbol Nang, 2004, p. 95).

e. «Se alojó al rey en una lujosa habitación y lo cuidó un hada» (Mbol Nang, 2004, p. 59).

Entre los demás problemas sintácticos encontrados en el discurso literario camerunés destaca el empleo defectuoso de las preposiciones:

(5) a. «cuando éste se puso en pie los demás concurrentes se callaron para oírle hablar» (Johlio, 1998, p. 57)

b. «¡Alabado sea Fobín por siempre!» (Johlio, 1998, p. 78).

c. «Estaba mucho tiempo al fuego» (Mbol Nang, 2004, p. 84).

También se percibe el uso innecesario del artículo e incluso del posesivo en determinados casos:

(6) a. «volver a la casa; volver a su casa; los trabajos del campo; en su camino de regreso».

b. «Volvían desilusionados a sus casas» (Mbol Nang, 2004, p. 51).

c. «Estaba en la casa de un caníbal» (Mbol Nang, 2004, p. 28).

La influencia del francés da pie a barbarismos tales como *tamtam* (*tantán*) y *o sea, que/o sea que*.

En su actividad lingüística, el sujeto comunicante mezcla registros o niveles de lengua. De forma indiscriminada, se pasa de la lengua estándar o culta a la familiar; del estilo fino al descuidado: «hastío perpetuo vinculado con la consumición de raras pociones la mar de amargas» (Metanmo, 1985, p. 31). «Envuelto en sus requete viejos pañales» (Metanmo, 1985, p. 43).

La creación o formación está muy presente con la composición, que originan voces como: *padre-tortuga*, *mujeres-fantasmas*, *hombre-serpiente*, *hombre-de-medicina*, *co-esposa*, *el-que-rompe-las-cadenas-del-exclavo*, *viento-verdugo*, *hombre-gato*. Estas entradas léxicas son portadoras de una cosmovisión africana. Por ello, en la producción literaria camerunesa en español afloran muchas referencias a las tradiciones africanas, índice de la estrecha relación que mantienen estos escritores con sus orígenes. En sus obras abundan rasgos de la oralidad típica de cultura camerunesa o africana, por lo común. Se trata de expresiones coloquiales y familiares, proverbios, dichos populares, sentencias y palabras en lenguas camerunesas (un *kon*, un *bubu*, un *plato de taró*, el *libertador* «*Ndzahkeuh*», *el ase*, *los bekón*). Recurre el sujeto escribiente de vez en cuando al refranero camerunés, como se ve en:

- (7) a. «Un clavo saca otro clavo» (Mbol Nang, 2004, pp. 57-58).
- b. «Con paciencia se gana al cielo» (Metanmo, 1985, p. 33).
- c. «Nuestros padres decían que no se saca una presa del hocico de un tigre sin sustituirlo por otra cosa» (Metanmo, 1985, p. 25).
- d. «A río revuelto, ganancia de pescadores» (Metanmo, 1985, p. 53).

Son frecuentes en el texto literario camerunés operaciones de desemantización y resemantización, como se puede apreciar en:

- (8) a. «Pedir una mujer» (Metanmo, 1985, p. 25).
- b. «Eh, me han matado con el humo» (Metanmo, 1985, p. 13).
- c. «Su juego predilecto consiste en construir casas con estacas de “árboles de paz”» (Metanmo, 1985, p. 49).
- d. «Ciertos contadores dicen que era malanga» (Metanmo, 1985, p. 20).

Ocurre lo propio con el monema *clientes* que adquiere el valor de *pacientes*. El texto literario se caracteriza por un discurso digresivo que alterna narración con otros géneros (diálogos, cuentos, cartas y canciones). Además el español, en este marco, se ve afectado por mecanismos sociolingüísticos: la alternancia de códigos (*code swict-hing*) y la interferencia de lengua (*code mixing*). De hecho, el sujeto escribiente utiliza con alternancia en un mismo discurso el español con otras lenguas (francés, lenguas locales, etc.). He aquí algunos ejemplos ilustrativos:

- (9) a. «Then, God, Things falling apart like autumn leaves» (Nana Tadoum, 2005, p. 63).
- b. «¡Tabe si va! (¡Siéntate aquí!)» (Inongo-Vi-Makomè, 2012, p. 33).
- c. «Vive son Excellence le Maire de Ebolowa, Monsieur Ndong Mikwe!» (Inongo-Vi-Makomè, 2012, p. 41).
- d. «¡Sonkenda, oka! ¡Ihungu!» (Inongo-Vi-Makomè, 2012, p. 35).

*Kanenemboa* y *Horizontales* ilustran mejor la alternancia de códigos. En tales obras, Mahop Ma Mahop y Nana Tadoum alternan poemas en español y francés. También queda perceptible en toda la producción literaria camerunesa en español el uso de la interferencia de lengua. Cada autor tiene propensión a utilizar dentro del texto o enunciado en español muchos préstamos léxicos, fonéticos, sintácticos, etc., como se ve en:

- (10) a. «el whisky y el gin de los blancos» (Inongo-Vi-Makomè, 2012, p. 42).
- b. «algunas boutiques» (Inongo-Vi-Makomè, 2012, p. 44).
- c. «Una joven planta de ase, una especie de palmera que crece en los pantanos» (Mbol Nang, 2004, p. 18).
- d. «machacar mucha cantidad de baya» (Mbol Nang, 2004, p. 83).

*Tonton, Tete, Tatá, Zambe, Nki, Ndolè, Bikutsi, Paa, Maa, Anyambe, mbaya, potopoto, asso, emama, Ine, Iya, mbamba, ndjocmesi, ngan, Saátsan* y otras tantas voces abundan en el discurso literario camerunés en español. Constituyen muestras del bilingüismo, mejor dicho, del plurilingüismo que caracteriza a cada uno de los autores cameruneses. Por lo general, tales préstamos lingüísticos sufren la adaptación

morfológica e incluso sintáctica (*baya*, *Tsan* por *Dschang*, *ase*, *bekón*. Van acompañados con notas explicativas que vienen a funcionar como paratexto con remisiones a los pies de páginas. Dentro del texto, el sujeto comunicante recurre a varios tipos tipográficos tales como la cursiva, las comillas, los paréntesis y aun las comas para explicar el contenido del neologismo. Guía al lector cogiéndole de la mano. En este sentido, mecanismos como la expansión<sup>15</sup>, la definición, la denominación traslativa, la condensación<sup>16</sup> y la explicación tienen como función encauzar al lector con el fin de eludir cualquier despiste. He aquí algunos ejemplos ilustrativos:

(11) a. «Zambe» (Dios), «Mbolan» (buenos días), «Mam'enyng» (cosas de la vida) (Inongo-Vi-Makomè, 2012).

b. «necesitaba otra especial consulta con videntes, especies de sacerdotisas que leen el porvenir» (Metanmo, 1985, p. 31).

La originalidad del discurso literario camerunés en español se debe al uso que los autores de esta área geográfica hacen del español. Se trata, en este caso, de su vocabulario, su gramática y la adaptación de parecido código a la expresión de los esquemas africanos. Corresponde al mismo tiempo a una estrategia discursiva y a una técnica escritural que es genuinamente suyo. Los particularismos y especificidades del español en el texto literario camerunés radican en la incorporación de préstamos lingüísticos. Son fundamentalmente xenismos. Contienen entradas léxicas que no se registran en los diccionarios de lengua o en los enciclopédicos en español. Las siguientes ocurrencias contienen esos préstamos léxicos, así como su adaptación sintáctica con el uso del determinante:

(12) a. «Los metangani» (blancos); «Él era un ntagani» (blanco) (Inongo-Vi-Makomè, 2012, p. 43).

b. «su djengu»; «ekogy» (brujerías); «el mbaya; mbamba» (abuela).

c. «makala pati» (soborno) (Inongo-Vi-Makomè, 2012, p. 68).

d. «tontina, suimenan, metítachi» (Metanmo, 2010).

e. «calabó» (madera banca) (Inongo-Vi-Makomè, 1996, p. 26).

f. «djomba» (plato de pescado), «un clot» (trozo de tela) (Inongo-Vi-Makomè, 1996, p. 32).

<sup>15</sup> Comp. Maingueneau, 1990, pp. 38-40 y Greimas, 1986, pp. 72-85.

<sup>16</sup> Véase Greimas, 1986, pp. 72-85.

La onomástica interviene también en este arte literario con numerosos antropónimos y topónimos, como ilustran los casos que siguen:

—Antroponimia: *Esomba, Mekinda, Savonabi, Eto, Abeng, Aniso, Mballa, Assama, Ekani, Essopi, Ebondo, Samuedji, Mendeli, Pukun, Fomekenan, Hoo, Teñi, Meñi, Tantcheu, Kemayo, Madjanga, Ateba Oyono, Ndongo Mikwe, Ntchama, Abega Mikwe*, etc.

—Toponimia: *Mbondjock, río Niungá, Sanaga, Camerún, Minta, Nkondongo, Lobé, Gabón, Afanoiveng, Bagang, Maison Blanche, Ebolowa, Campo, Kribi, Chang, Bambutos, Etoozock, Nkongsambia, Elat, Enongal*, entre otras apelaciones geográficas. Estos datos aportan rasgos de verosimilitud. Desde esta perspectiva, se puede hablar de toposemia mimética y de topografía. Tal dimensión da, como aduce Rastier<sup>17</sup>, una impresión referencial. El texto literario camerunés en español incorpora también nombres de animales, si bien personificados en el cuento: *Ze, la pantera; Mbió, el perro, Kpáp, el león, Kú, el gallo, Okpeng la liebre; Kulu la tortuga* e incluso *Mot, el hombre*.

Tales signos son marcadores geolingüísticos. A este grupo de elementos sígnicos, resulta conveniente añadir gentilicios, nombres de tribus, etnias y adjetivos étnicos (*batanga, bamiléké, ntumu, ndowe(s), mabea, bulu, fang, ntagani*, etc.). Aparecen en el texto literario, por lo general, en minúscula. El discurso literario integra también interjecciones locales (*jyoih!, jwoya!, jaya, jaya!, joowoe!*) e incluso onomatopeyas (*wugu-wugu... wugu...wuuu wugu, ilelele, kokorico*). Hay cierta variación ortográfica, según los autores e incluso dentro del mismo texto literario, por ejemplo, *Yaúnde, Yaundé y Yaoundé*. El español de los autores cameruneses utiliza arcaísmos, como se ve en el siguiente enunciado:

(13) «Había agua por doquier excepto donde él estaban» (Mbol Nang, 2004, p. 21).

También el uso de anglicismos queda perceptible con el verbo ignorar en:

(14) «No lo ignoras» (Metanmo, 1985, p. 26).

El calco abunda en este universo discursivo con calcos fraseológicos o idiomáticos (*tiradores de élite, en su camino de regreso, entrar en el*

<sup>17</sup> 1979, p. 261.

*dominio de Sabok, sentir hambre, fue a buscar agua, carne de puerco, romper la tradición, mis apartamentos privados*). También hay calcos semánticos (*ignorar por desconocer; encima del marco de la puerta; abandonada en una encrucijada de caminos; el castillo de la vergüenza; entrar en nuestra casa*). El español del texto literario se ve afectado por la transtextualidad<sup>18</sup> (paratextos e intertextos) y aun el interdiscurso. Es recurrente, por ejemplo, en el texto de Metanmo (1985 y 2010) el empleo de referencias textuales en inglés, latín y francés con traducción en español en las notas de pie de página. Por último, con la enunciación de su comunicación literaria, los autores citan fragmentos de textos de literatos conocidos del mundo hispano o de la cultura, en general. Los enunciados que siguen ilustran tal técnica:

(15) a. «*Quia fecit magna, qui potens est, et santum nomen eius*» *Magnificat*. «'El Todopoderoso ha cumplido maravillas en mi favor, Santo es su nombre'» (traducción del autor; Metanmo, 1985, p. 41).

b. «Tú has tenido la suerte de dar con una mujer de su casa» (Miguel Delibes, *Cinco horas con Mario*) (Metanmo, 1985, p. 41).

«Como resultas de este encuentro»; «en el marco de la puerta»; «las frutas del árbol»; «los frutos maravillosos del árbol»; «Salió de su casa una noche»; «estaba mucho tiempo al fuego» y «encontraban en su camino» son algunas manifestaciones de interferencia lingüísticas.

Habrán otros muchos aspectos característicos del español de los autores cameruneses que no se pueden abordar en este trabajo para eludir que el análisis se alargue más y más.

#### CONCLUSIONES

Este trabajo ha permitido detectar la hibridación lingüística contenida en la producción literaria camerunesa en español. Tal característica consigue poner de relieve el plurilingüismo individual de cada uno de los autores a partir del multilingüismo social del sujeto transindividual africano en el acto de escritura. El español se ha convertido, para alcanzar tal meta, en una lengua de cultura y, por extensión, de creación artística. Despunta que el sujeto escribiente camerunés ha elegido el español tanto como resultado de su inmersión sociolingüística y cultural como fruto de su elección del código-

<sup>18</sup> Véase al respecto Rabau, 2002; Charaudeau, 2002, p. 586 y Mitterand, 1980.

go lingüístico para representar la cosmovisión africana. Lejos de ser una muestra de la limitación o carencia lingüística y expresiva, los préstamos lingüísticos a los que recurren estos escritores son más bien la expresión de una voluntad de afirmación de una identidad literaria. Han aparecido como la expresividad de una técnica de escritura y de un arte literario singulares que vienen a enriquecer el concepto de *hispanismo* e incluso el español, a secas.

#### BIBLIOGRAFÍA

- Chartier, Pierre, *Introduction aux grandes théories du roman*, Paris, Bordas, 1990.
- Cohen, Jean, *Structure du langage poétique*, Paris, Flammarion, 1966.
- Cros, Edmond, *De Freud aux neurosciences et à la critique des textes*, Paris, L'Harmattan, 2011.
- Charaudeau, Patrick y Dominique Maingueneau, *Dictionnaire d'analyse du discours*, Paris, Seuil, 2002.
- Derrida, Jacques, *L'écriture et la différence*, Paris, Seuil, 1967.
- Gandonou, Albert, *Le roman ouest africain de langue française: étude de langue et de style*, Paris, Karthala, 2002.
- Greimas, Algirdas Julien, *Sémantique structurale*, Paris, PUF, 1986.
- Inongo-Vi-Makomè, *Rebeldía*, Barcelona, Biblària, 1996.
- Inongo-Vi-Makomè, *Akono y Belinga*, Barcelona, Carena, 2003.
- Inongo-Vi-Makomè, *Nativas*, Barcelona, Lavel, 2008.
- Inongo-Vi-Makomè, *Mam'Enying! (Cosas de la vida)*, Barcelona, Carena, 2012.
- Johlio, Robert Marie y Pedro Pablo Viñuales, *El esqueleto de un gigante*, Malabo, Centro Cultural Hispano-Guineano, 1998.
- Loubier, Christiane, *De l'usage de l'emprunt linguistique*, Montréal, Office québécois de la langue française, 2011.
- Magnéché Ndé, Céline, *¿Verdad que esto ocurrió? Cuentos orales africanos*, Madrid, Páginas de Espuma, 2004.
- Maingueneau, Dominique, *Le contexte de l'œuvre littéraire*, Paris, Dunod, 1993.
- Maingueneau, Dominique, *Pragmatique pour le discours littéraire*, Paris, Bordas, 1990.
- Mbock, Charly Gabriel, «Existe-t-il une littérature camerounaise», en *La littérature camerounaise depuis l'époque coloniale. Figures, esthétiques et thématiques*, ed. Marcellin Vounda Etoa, Yaoundé, PUY, 2004, pp. 183-187.
- Mbol Nang, Magloire, *La huérfana y otros cuentos*, Madrid, Mundo Negro, 2004.
- Metanmo, Germain, *El hijo varón*, Nkongsamba, Imprimerie Protestante, 1985.



- Metanmo, Germain, *Diario de Hoo*, Pamplona, GRISO, 2010.
- Mitterand, Henri, *Le discours du roman*, Paris, PUF, 1980.
- Ofogo Nkama, Boniface, *Una vida de cuento*, Madrid, CIDE, 2006.
- Onomo Abena, Sosthène, «La dialectisation de l'espagnol en Guinée Equatoriale: le cas de *El reencuentro*. *El retorno del exiliado* (1985) de Juan Balboa Boneke», *Syllabus*, vol. 1, 6, 1998, pp. 99-121.
- Onomo Abena, Sosthène, «Les écrivains équato-guinéens et la langue espagnole: construction d'une identité afro-hispanique», *Colloque International Nation Langue Littérature: expériences et positions africaines et européennes*, 2002, <<http://www.inst.at/trans/11Nr/onomo11.htm>> [05/06/2002].
- Onomo Abena, Sosthène, «La literatura camerunesa en lengua española», *Annales de la FALSH*, 14, 2012, pp. 105-188.
- Rabau, Sophie, *L'intertextualité*, Paris, Flammarion, 2002.
- Rastier, François, *Sens et textualité*, Paris, Hachette, 1979.



